

Collection culture chinoise

Hua Mei

# LES VÊTEMENTS CHINOIS

Traduit par Li Ning



CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS

© Collection culture chinoise

Hua Mei

# LES VÊTEMENTS CHINOIS

Traduit par Li Ning



CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国服饰：法文 / 华梅著；李宁译. —北京：五洲传播出版社，2011.4  
ISBN 978-7-5085-2101-5

I. 中... II. ①华...②李... III. 服饰文化—中国—法文  
IV. TS941.12

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第052403号

## 中国服饰

---

著 者 华 梅

译 者 李 宁

责任编辑 覃田甜

设计制作 杨小云

出版发行 五洲传播出版社

(北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编:100088)

电 话 010-82005927, 010-82007837 (发行部)

网 址 [www.cicc.org.cn](http://www.cicc.org.cn)

承 印 者 北京画中画印刷有限公司

版 次 2011年4月第1版第1次印刷

开 本 720×965毫米 1/16

印 张 11.5

字 数 100千字

定 价 99.00元

# Table des matières



**Préface** 1

## **La brève Histoire des Vêtements de la Chine antique** 11

Le *Shenyi* et les Manches larges 12

L'Introduction des Vêtements des Minorités nationales 18

L'Élégance à l'Époque de Wei et Jin 22

Les Mille Faces du Costume de la Dynastie Tang 28

Beizi: un Style élégant sous la Dynastie Song 40

La Dernière Dynastie dans laquelle les hommes portaient  
des jupes 45

Le Costume Qi-la Combinaison des Vêtements de la nation  
Man avec ceux de la nation Han 48

## **Les Vêtements et la Hiérarchie de la Chine antique** 59

La Tenue de Cérémonie impériale 60

L'Évolution de l'Uniforme officiel 63

Le Costume militaire dans les Temps anciens 72



**La Légende de la Soie 83**

**La Beauté des Vêtements primitifs 99**

- Les Ornements et les Légendes mythologiques 100
- Les Chapeaux avec des Significations 109
- L'Echarpe et le *Guobei* 116
- La Silhouette des Costumes du Tibet 122
- Les Ornements innombrables 129

**Les Modes des Vêtements modernes 141**

- Les Nouveaux Styles et les Qipao modifiées 143
- Les Habits des Paysans, des Ouvriers et l'Uniforme militaire 151
- Les Habits professionnels 162
- Avancer avec la Mode du Monde 166

**Appendice: le tableau chronologique des dynasties chinoises 178**

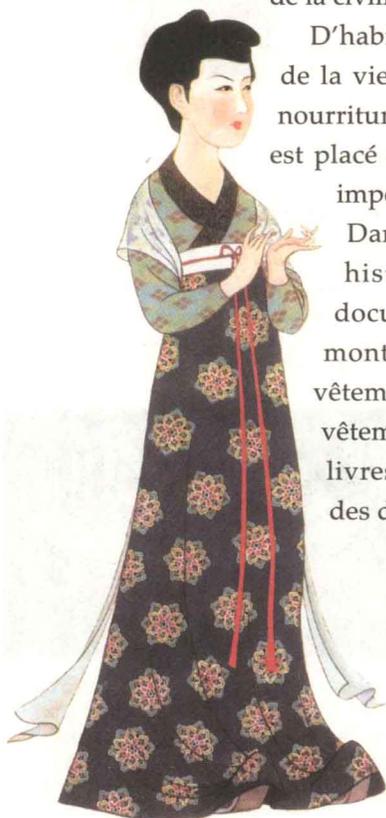


# Préface

**A** partir du jour où les vêtements sont entrés dans la vie courante des hommes, ils contiennent des significations telles que le statut social, la mode de vie, l'esthétique, les concepts culturels. Les vêtements sont le reflet le plus direct et le plus authentique des allures sociale et historique. Dans ce sens, l'histoire des vêtements est aussi une histoire du développement de la civilisation.

D'habitude, les Chinois résument les nécessités de la vie courante en quatre mots: le vêtement, la nourriture, l'habitation et le transport; le vêtement est placé en première position, ce qui présente une importance particulière dans la vie quotidienne.

Dans ce grand pays qui possède une longue histoire des vêtements, non seulement les documents archéologiques bien enrichissants montrent l'histoire du développement de ses vêtements, mais aussi existent des notes sur les vêtements dans des mythologies anciennes, des livres historiques, des poèmes, des romans et des drames.



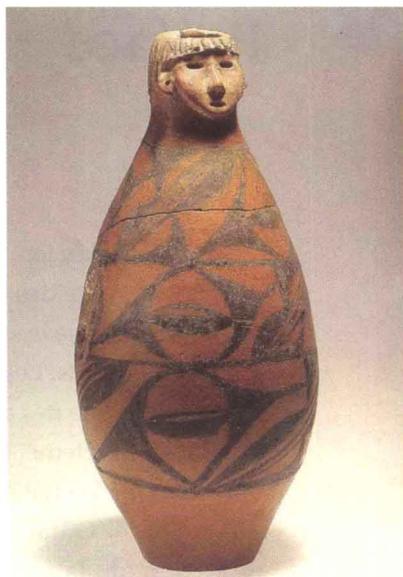
Pour les vêtements féminins de la Dynastie Sui, la plupart sont des vestes courtes avec des manches courtes et des jupes longues. Elles attachent les jupes au-dessus de la poitrine, ce qui les rend élégantes. Cette manière de s'habiller existe encore dans les vêtements féminins traditionnels de Corée. (dessiné par Gao Chunming, sélectionné du livre *Les ornements des femmes de toutes les dynasties chinoises* écrit par Zhou Xun et Gao Chunming)



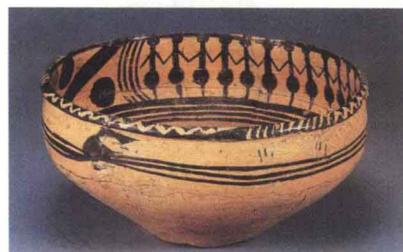
## LES VÊTEMENTS CHINOIS

La culture des vêtements chinois peut remonter à l'âge paléolithique, les découvertes archéologiques montrent qu'avant 20,000 ans, les primitifs qui ont vécu dans la zone Zhoukoudian de Beijing portaient déjà des ornements sous forme de petites perles blanches en pierre, des graviers de la couleur d'olive, des dents des animaux, des coquilles des palourdes, des os de poisson, des tubes d'os, tous avaient été perforés délicatement. Les archéologues supposent que ce sont des ornements qu'on portait sur soi. Les gens d'alors portaient des ornements non seulement pour l'esthétique, mais aussi pour chasser les mauvais esprits. Les aiguilles en os déterrées conservent encore des chas ovales, c'est un signe qui montre que les gens d'alors ne se contentaient plus d'utiliser les matériels des animaux et des plantes, ils ont créé la technologie de coudre les peaux animales.

En Chine, plus de mille vestiges de l'âge néolithique (8000-2000 avant JC) sont déjà découverts, couvrant presque le pays entier. Les manières principales de production étaient transformées de la chasse et de la pêche en agriculture assez stable, et sont apparus des artisanats comme le textile, la poterie et la division de la main-d'œuvre. Dans la province du Qinghai qui se situe dans l'ouest



Une relique avec une histoire de 5600 ans, cette vase de poterie peinte dont la bouche est une tête humaine est déterrée en 1973 au vestige Dadiwan du district Qin'an de la province du Gansu. Cette vase est haute de 31.8 centimètres, le visage là-dessus se voit clairement avec une frange, des cheveux sur le dos, et un nez droit. La bouche de la vase est au-dessus de la tête, et sur la vase sont des dessins de sillons triangulaires de courbes et des sillons de feuilles des saules pleureurs. (photographié par Li Zhanqiang)



Le pot de poterie peinte déterrée en 1995 dans le district Tongde de la province du Qinghai. On a dessiné sur le pot des danseurs avec des robes enrobées, ce type de robe se voit très rarement dans les vêtements traditionnels chinois. (photographié par Li Zhanqiang)





Des colliers et des bijoux en jade déterrés au vestige néolithique. (photographié par Li Zhanqiang)

de la Chine, on a découvert des pots de poterie peinte de plus de 5000 ans avant. Les dessins sur ces pots ressemblent aux danses de la chasse, sur certains pots, les danseurs portaient des décorations de cheveux sur la tête et des décorations sous forme de queue aux reins; sur d'autres pots, les danseurs portaient des jupes enrobées. Tel modèle existe très peu dans les vêtements traditionnels de la Chine, et il ressemble plutôt aux jupes occidentales. Dans la province du Gansu, on a découvert des pots de poterie peinte de la même époque, leurs tenues sont appelées par les chercheurs postérieurs comme "*Guankoushan*", un modèle typique des vêtements primitifs de l'humanité: une pièce d'étoffe avec un trou ou une fente au milieu pour laisser passer la tête, une corde est attachée aux reins, ce qui laisse l'apparence de ce modèle ressembler à une robe. Un autre pot de poterie peinte a attiré l'attention des hommes avec curiosité, sa forme ressemble à une fille avec une frange au front et de longs cheveux sur le dos. On peut voir clairement sur le dos il y a des dessins continuels composés par des lignes obliques, des courbes et des triangles. Il est probable que le producteur de la poterie peinte de cette époque-là voulait bien décrire une fille

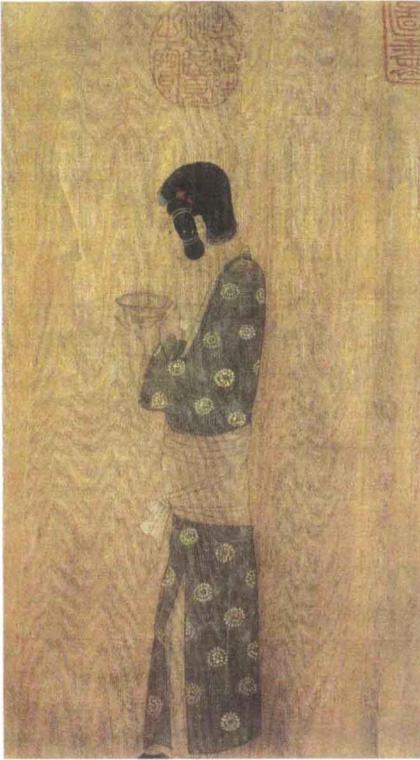


aimable et a dessiné le joli vêtement de la fille. Les dessins sur les pierres peuvent aussi montrer la situation des vêtements des primitifs chinois, l'image que des primitifs portaient des boucles d'oreilles reste là-dessus. Dans les vestiges néolithiques de Daxi du Wushan de la province du Sichuan, on a découvert pas mal d'objets, y compris 64 ornements d'oreilles en jade, en ivoire, en turquoise, sous forme de cercle, de trapèze, de rectangle et même de demi-cercle.

Avec l'établissement de la hiérarchie, les rituels qui distinguent la noblesse des humbles étaient formés, ce qui conduisait enfin la formation des règlements, des codes des vêtements. Le code du costume chinois a été formulé graduellement avant la Dynastie Zhou (1046-256 avant JC), et dans la Dynastie Zhou, il existait de multiples variétés de vêtements comme les tenues de cérémonie, les tenues officielles, les tenues militaires, les tenues de funérailles, les tenues de mariage. Il existait des règlements des vêtements pour tout le monde, de l'empereur au peuple et ils sont enregistrés dans les codes du pays. Notre livre présentera essentiellement les vêtements de la Chine antique et montera au monde la tradition des vêtements élégants et raffinés d'un pays ancien civilisé. Le code rigide du costume formulé par la Dynastie Zhou a été rompu à cause des batailles entre les seigneurs féodaux pendant la période des Printemps et des Automnes (770-476 avant JC) et la période des Royaumes combattants (475-221 avant JC), les styles des vêtements devenaient plus variés, et la couche sociale supérieure courait après les vêtements luxueux.

Les gouverneurs de la Dynastie Han (206 avant JC-220) a établi un code du costume tout en prenant celui de la Dynastie Zhou comme modèle. Les couleurs des vêtements étaient principalement le vert au printemps, le rouge en été, le jaune en automne, le blanc en hiver, ce qui rappellent les caractéristiques des quatre saisons et le style était simple et élégant. Les vestes et les jupes que les femmes portaient à cette époque-là sont devenues





Portrait d'une femme de la Dynastie Tang qui portaient deux chignons et un paquet aux reins. Dans le 8<sup>e</sup> siècle, les vêtements chinois de la Dynastie Tang étaient introduits au Japon et ont exercé une grande influence sur les kimonos. Les dessins sur les kimonos sont appelés les Herbes de Tang, les Fleurs de Tang, les Brocarts de Tang, etc. Le modèle fondamental des Kimonos était formé à cette époque-là. (une partie d'un dessin de Tang *le dessin de jouer du violon chinois et de boire du thé*, sélectionné du livre *Les ornements des femmes de toutes les dynasties chinoises* écrit par Zhou Xun et Gao Chunming)

plus tard le modèle de la tenue féminine de la nation Han.

L'époque des Trois Royaumes à la Dynastie du Nord et du Sud était une période de combinaison des nations, malgré des changements de pouvoir bien fréquents et des batailles sans arrêt, c'était tout de même une période où l'esprit était dynamique, la culture était prospère, la science bien développée. Dans cette période, il y avait non seulement le style aristocratique de Wei et Jin dont les intellectuels postérieurs en parlaient beaucoup, mais aussi des impacts et des innovations de la culture de Han exercés par la nation nomade après avoir obtenu le pouvoir. Les minorités emmenagées dans le centre de la Chine cohabitaient avec les Hans, les modèles de leurs vêtements ont influencé ceux de Han, en même temps, ils étaient influencés par la culture des vêtements de Han.

La Dynastie Sui (581-618) a unifié tout le pays et a pratiqué de nouveau le code du costume de Han. Sous la Dynastie Tang (618-907), le pays était fort, la société était ouverte, les vêtements étaient superbes et luxueux, les femmes portaient des vestes courtes et de taille basse, les hommes portaient des vêtements



aux manches étroites, telle image étaient le symbole original de cette époque-là. Sous la Dynastie Song (960-1279), les femmes Han avaient l'habitude d'envelopper la poitrine, *Beizi*, un modèle dont le style était simple et élégant, était aimé et porté par toutes les couches sociales. La Dynastie Yuan était un pouvoir établi par la nation mongole, les Mongols portaient souvent des chapeaux et les hommes portaient des boucles d'oreilles; son code du costume suivait celui de Han tout en y ajoutant ses propres caractéristiques. Sous le règne de Han, la Dynastie Ming a promulgué des décrets pour interdire les vêtements mongols, la langue mongole, les noms mongols, et on suivait le code du costume de la Dynastie Tang. Pour les tenues officielles de l'empereur et des fonctionnaires de la Dynastie Ming, il y avait des codes, des hiérarchies, des rites bien compliqués pour rechercher intentionnellement l'allure élégante et majestueuse.

La Dynastie Qing (1644-1911), établie par la nation Man, a existé pendant plus de deux cents ans, c'était une période où les vêtements chinois ont connu le plus de changements. Au début, les gouverneurs de Man ont imposé aux Hans la tradition des vêtements des Mans, face à la résistance violente des Hans, le gouvernement s'est cédé et les vêtements des Hans et ceux des Mans se fusionnaient graduellement. La robe longue et la veste (*Magua*) sont les modèles typiques des vêtements sous la Dynastie Qing.

Après 1840, la Chine est entrée dans l'époque contemporaine, les ports de commerce devenaient nombreux et sont apparus des métropoles tel que Shanghai avec une population mixte des habitants locaux et des étrangers. Influencés par la mode européenne, les vêtements locaux chinois se sont transformés. Les tissus importés du textile industrialisé qui étaient bon marché

### *Pifa*

Pifa est la coiffure la plus primitive des ancêtres chinois. Selon les concepts anciens chinois, on ne peut pas endommager ni la peau ni les cheveux puisque c'est la donation des parents. La totalité des cheveux est aussi importante que la santé du corps. Par conséquent, la coutume des ancêtres chinois de ne pas couper les cheveux durait jusqu'à l'époque contemporaine. Dans la Chine antique, couper les cheveux était une pénalité pour punir les criminels par les souffrances mentales. C'est pour cela que les ancêtres coupaient un peu de cheveux lorsqu'ils ont commis des erreurs, pour montrer ainsi leur autoaccusation.



a remplacé graduellement les tissus produits par l'artisanat traditionnel, le prêt-à-porter occidental taillé délicatement et à la mode a pu trouver son marché en Chine, les manières traditionnelles de fabriquer les vêtements qui demandent beaucoup de temps et de travail artisanal étaient remplacés graduellement par l'industrie des vêtements mécanisée de grande envergure.

Les vêtements chinois du 20<sup>e</sup> siècle, la qipao, l'uniforme de Sun Yat-sen, l'uniforme des étudiants, le costume européen, le chapeau de cérémonie, le chapeau de soleil, le bas de soie, les chaussures à talon, l'uniforme des ouvriers, l'uniforme de Lénine, la robe russe, le veston, le jean, la mini-jupe, le bikini, l'uniforme professionnel, le style punk, le T-shirt, etc. Les vêtements des styles différents, des époques différentes témoignent l'évolution du temps. La qipao, vêtement typique chinois, est devenue très à la mode depuis



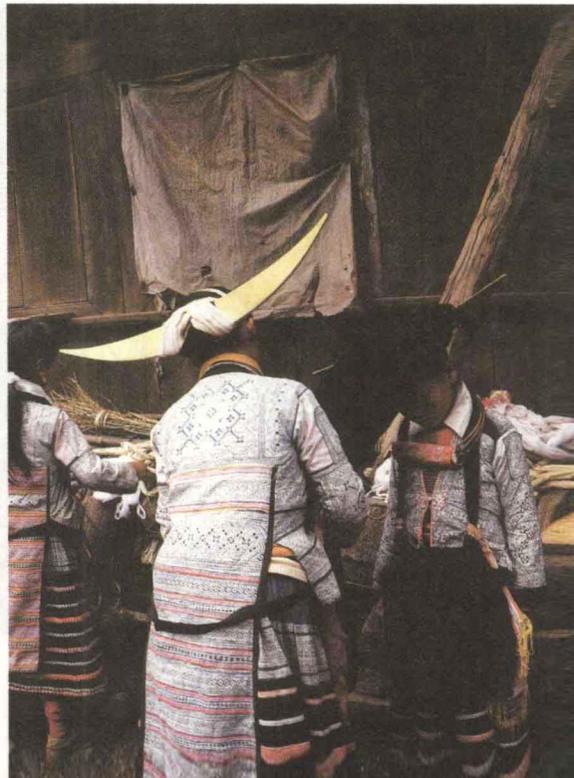
A la fin de la Dynastie Qing, la machine à coudre importée de l'Occident était mise en pratique dans l'industrie des vêtements traditionnels. (aussi belle que la nuit dessiné par Wu Youru)

## LES VÊTEMENTS CHINOIS

les années 20 du 20<sup>e</sup> siècle. Ce modèle est issu des vêtements féminins des Mans sous la Dynastie Qing, il se développe en prenant les caractéristiques des vêtements féminins des Hans et de la mode occidentale du 20<sup>e</sup> siècle, il est déjà devenu un élément indispensable de la mode universelle d'aujourd'hui.

Dans ce pays composé par 56 nations, les styles et les coutumes des vêtements s'évaluent avec la fusion des nations. La distinction des vêtements existait non seulement entre les dynasties différentes, mais aussi entre les époques différentes d'une même dynastie. Les caractéristiques des vêtements chinois peuvent être résumées ainsi: les couleurs vives, l'artisanat raffiné, la décoration des ornements. Les styles, les modèles sont différents pour les vêtements des nations différentes. Les distinctions de l'environnement, des modes de vie, des coutumes, de l'esthétique sont montrés dans les vêtements différents. Les vêtements chinois

En novembre 2009, la Semaine de la Mode de Chine pour les séries du printemps et de l'automne 2010 a eu lieu à Pékin. Voici la représentation des oeuvres d'un styliste chinois. (Zhang Yanshan/CFP)



s'enracinent dans la vie ordinaire et les activités folkloriques du peuple, avec une saveur campagnarde et une grande vitalité. Pas mal de vêtements folkloriques sont tout de même populaires dans nos jours, par exemple, des ornements de cheveux pour la fête du Printemps, des souvenirs échangés entre les amants, des chapeaux et manteaux imperméables faits avec de la fibre naturelle, et des chapeaux et des chaussures faits à la main avec des dessins de tigre, de cochon là-dessus.

Avec l'accélération de la modernisation, de plus en plus de Chinois en ville ne portent plus les vêtements ayant des caractéristiques nationales, mais à la campagne, surtout dans des zones des minorités, les vêtements traditionnels restent quand même dans la vie courante, et ils forment un spectacle original avec le beau paysage local.

Les femmes de Changjiaomiao de Longga de la province du Guizhou coiffent leurs cheveux entortillés bien longs. (photographié par Li Guixuan, offert par la librairie des photos de *Voyager en Chine* de Hongkong.)

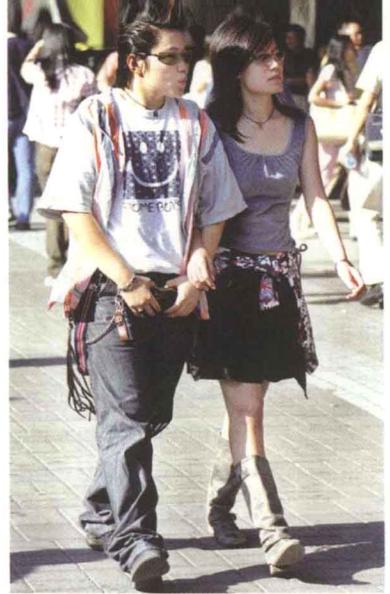




L'image traditionnelle d'un paysan qui porte la veste traditionnelle chinoise en coton. (photographié en 1950, offert par le département de photographies de l'Agence de Presse Xinhua)



Une étudiante de l'Université de Pékin qui porte une robe écossaise dans les années 50 du 20<sup>e</sup> siècle. (photographié en 1954, offert par le département de photographies de l'Agence de Presse Xinhua)

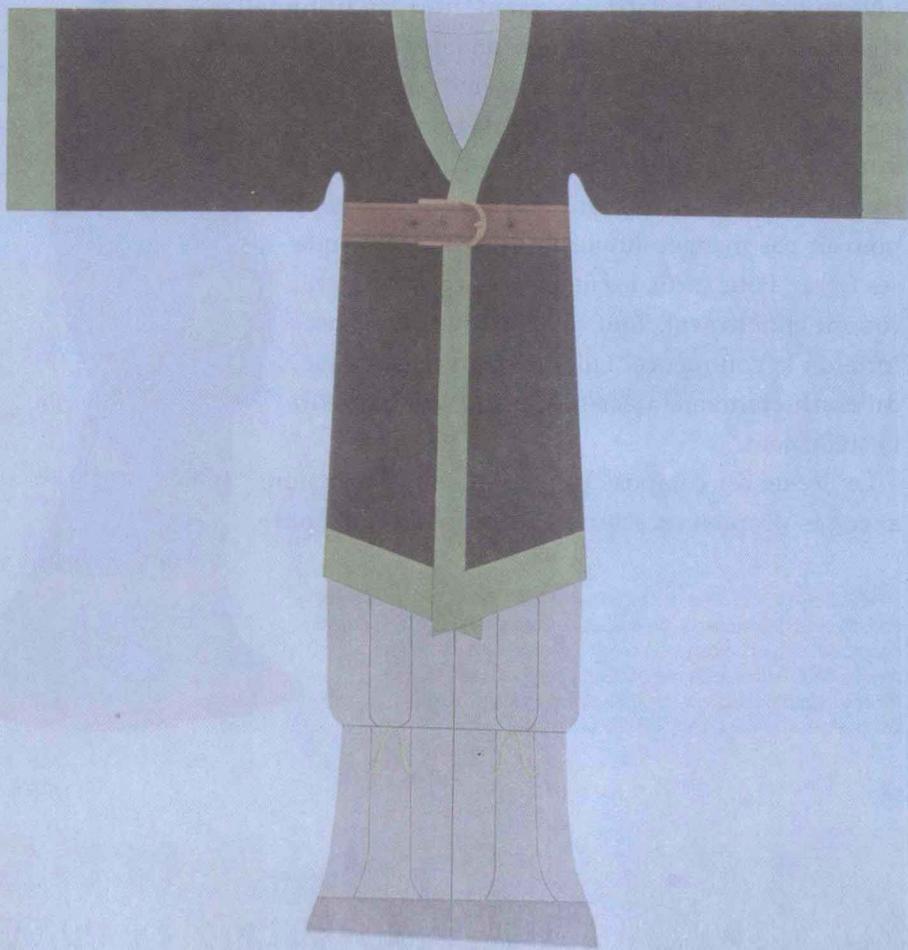


Des jeunes dans la rue qui portent des vêtements à la mode. (photographié par Chen Shu, offert par Imagechina)

En octobre, 2009, quatre stylistes chinois présentent leurs oeuvres dans la Semaine de la Mode à Shanghai. (Junying/CFP)



# La brève Histoire des Vêtements de la Chine antique



## Le Shenyi et les Manches larges

Les Chinois antiques portaient pendant longtemps des vestes et des pantalons ou des jupes, on pensait que cette manière d'habillement représentait l'ordre du ciel, et il fallait s'habiller ainsi pour les cérémonies. Or, en même temps, il existait aussi le style d'une pièce, par exemple: le *Shenyi* à l'époque des Royaumes combattants, le *Paofu* de la Dynastie Han, le *Changshan* aux manches grandes à l'époque Wen et Jin, et la *qipao* à l'époque contemporaine, tous sont sous forme d'une robe longue d'une pièce. Par conséquent, les vêtements chinois ont pris deux formes mentionnées ci-dessus.

Le *Shenyi*, ou les vêtements longs, littéralement cela veut dire couvrir le corps entièrement avec les vêtements, c'est relatif aux mentalités traditionnelles chinoises. Dans la Chine antique, on interdisait les contacts entre les hommes et les femmes, même pour les couples, on ne pouvait pas partager la salle de bains ni l'armoire, voire les cintres pour faire sécher les vêtements. Une femme mariée qui rentrait chez ses parents ne pouvait pas manger autour de la même table que ses frères. Pour sortir, les femmes devaient se faire couvrir entièrement. Tout cela montre la tendance forte de la continence. *Liji*, une oeuvre classique du confucianisme a écrit les règles de rites sur l'habillement.

Le *Shenyi* est composé par la veste et le pantalon, avec ses propres caractéristiques. Il y a un chapitre

Le vêtement féminin de la Dynastie Han était le *Shenyi* avec trois couches de cols avec des broderies de nuages, les manches et les cols étaient décorés avec des bordures de brocart, ce qui laissait le porteur paraître haut et droit. (dessiné par Gao Chunming, sélectionné du livre *Les ornements des femmes de toutes les dynasties chinoises* écrit par Zhou Xun et Gao Chunming)

